

## Carta de naturalización\*

Myriam Moscona

Las hijas de extranjeras  
nacimos con agujas minuciosas.  
En tiempos nobles  
visitamos museos de París.  
Entramos al Louvre a buscar a la Gioconda.  
También nosotras crecimos en la adversidad  
y sonreímos con rictus previsibles.  
Si la guerra nos empujó del viejo continente  
un soplo nos condena a duplicar nuestra visión.  
Permanecemos a perpetuidad.  
Nos debatimos entre estancias y partidas.  
Deseamos dar a luz a la intemperie  
para que la sangre caiga en tierra firme  
hasta que las raíces se pierdan en la historia.

\*Myriam Moscona. *Las visitantes*. Ciudad de México: Joaquín Mortiz, 1989. 70. (Premio de Poesía Aguascalientes 1988)

# Naturalization Certificate

Myriam Moscona

We, the daughters of foreign women,  
Were born with meticulous needles.  
In noble times  
We visited museums in Paris.  
We entered the Louvre in search of La Gioconda.  
We also grew up in adversity  
And smiled with predictable rictus.  
If the war pushed us out of the old continent  
A gust of wind condemns us to double our vision.  
We remain in perpetuity.  
We struggle between staying and leaving.  
We want to give birth out in the open  
So the blood could fall on solid ground  
Until the roots get lost in history.

© Translated by Héctor Contreras López and Hershel Weiss.